



## EKM-ENA

dado á la palabra el significado de conejo negro, lo que parece dudoso, porque conejo se traduce por tul ó thul; la primera radical realmente proviene de eek ó ekbon, color negro.

**Ekmul.** Ek-mul, palabra del idioma maya que significa, cerro negro; radicales, ek, negro, y mul, cerro.

**Eknaben.** Palabra del idioma maya que significa, ennegrecido, ó untado de negro.

**Eknakan.** Palabra del idioma maya que significa, ennegrecido ó enlutado; tal vez de origen mitológico.

**Elgiapan.** Nombre mexicano muy adulterado; lugar del Estado de Guerrero.

**Elota.** Elotla, plural de elotl, mazorea de maíz tierno, en idioma mexicano; lugar del Estado de Sinaloa.

**Elote.** Elotl, nombre mexicano de la mazorea de maíz tierno.

**Elotepec.** Elo-tepec, pueblo de elotes en idioma mexicano: elotl, elote, y tepec, lugar poblado; pertenece á Oaxaca.

**Elotzontecotitla.** Elo-tzontecom-titla, del idioma mexicano; literalmente está formado el nombre de elotl, elote, tzontecomatl, cabeza separada del cuerpo, y la final titla, colectiva, vocablo que designa alguna planta probablemente.

**Eloxochita.** Eloxochitla, Eloxochi-tla, plural mexicano de eloxochitl, nombre de una planta descrita por Hernández.

**Eloxochitlan.** Eloxochi-tlan, en las plantas del eloxochitl, nombre mexicano, con la terminación tlan, de lugar; lugar perteneciente al Estado de Oaxaca.

**Elsó.** Significa en el idioma chatino, tarántula, grande arácnido; el nombre de lugar corresponde á San Juan Lachao.

**Elxac.** Del Estado de Chiapas.

**Embajomui** ó **Empajomui**, del mazahua; significa, tierra colorada.

**Embaró.** En lengua mazahua significa, piedra colorada; con aquel nombre se designaba Atlacomulco, lugar donde hay pozo.

**Emel.** Palabra del idioma maya que significa, bajarse.

**Emenguario.** Emengua-ro, lugar de maíz temprano, ó que fructifica en corto tiempo, en el idioma tarasco; radicales: emengua, maíz, y la final ro, de lugar; pertenece á Guanajuato.

**Empeni.** Corrupción probable de vipeni, palabra otomí que significa tejocote; esta palabra se traduce también por dopri ó dopini, en el mismo idioma.

**Enaltic.** Del Estado de Chiapas.

**Enandio.** Enandi-o, del tarasco; lugar de guayabas: de enandi, esa fruta. La composición se verifica sin alteración en el fin de la radical.

**Enándiro.** Enandi-ro, del idioma tarasco; sinónimo de Enandio y de radicales parecidas: enandi, guayaba, y la final ro, de lugar.

## END-EPU

**Endejé,** Enyegé ó Enregé, palabra de origen otomí ó mazahua.

**Endemuy.** De origen otomí; pertenece al Estado de México.

**Endenti.** De origen otomí.

**Endó.** Del idioma otomí.

**Endondo.** De origen otomí.

**Ensabi.** Del idioma mazahua.

**Entecvia.** En el idioma chatino quiere decir, llano de nopal: de entec, llano, y via, nopal; el vocablo del idioma chatino es sinónimo de Nopala, que lleva el mismo lugar y que significa en idioma mexicano, abundancia de nopales; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Enxatemá.** En idioma mazahua significa, pájaro.

**Enxhuigre.** De origen otomí, pero si realmente pertenece á este idioma, debe estar muy adulterada la palabra.

**Enyege.** Significa agua en idioma mazahua.

**Enyege.** De origen otomí.

**Epapan.** Epa-pan, del idioma mexicano; lugar de zorrillos: epatl, zorrillo, y pan, final de lugar que significa sobre.

**Epatán.** Véase Epatlan; el lugar pertenece al Estado de Jalisco.

**Epatlan.** Epa-tlan, del idioma mexicano; lugar gar de zorrillos, Nephitis macroua, de Licht, y bicolor, de Gray; el animal epatl y la terminación tlan.

Figura del Códice de Mendoza.

**Epazote.** Epazotl ó Epazotli, nombre de una planta de olor semejante al del zorrillo, Chenopodium ambrosioides, de Lineo; el nombre se deriva de epatl, zorrillo, y de otl, camino.

Epazote es lo mismo que Ipazote; Ipazotito es su diminutivo.

**Epazotla.** Epazo-tla, colectivo de epazotli ó epazotl; véase epazote.

**Epazoyucan.** Epazoyo-can, lugar en que hay epazote, lugar epazotado, en idioma mexicano: epazoyo, adjetivo compuesto de epazotli ó epazotl con la partícula yo y la final de lugar can; yo-can es también final.

La figura del Atlas pertenece á la Matricula de los Tributos.

**Epazutla.** Sinónimo mexicano de Epazotla.

**Epejan.** De origen tarasco y significado desconocido; el lugar pertenece á Puruándiro, Estado de Michoacán.

**Epenchi.** Se ignora el origen; hay dos lugares con el mismo nombre en el Estrdo de Jalisco.

**Epopulco.** E-popul-co, de origen mexicano, de cuyo nombre no se comprende fácilmente el principio pere si la terminación compuesta po-polco, que quiere decir, lugar conquistado.

**Eppaazhulte.** Palabra del idioma maya que significa, burlarse con una arma.

**Epunguio.** Epungui-o, del tarasco; lugar de pa-

## ERA-ESQ

lomas torcazas: de epungua, paloma torcaza, Zenaidure carolinensis, y la final io, de lugar.

**Erando.** Eran-do, del idioma tarasco; lugar claro; nombre derivado de erantzeua, luz ó claridad.

**Eremechic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Erepindo.** De origen tarasco y significado desconocido.

**Erispo.** De origen tarasco; el lugar pertenece á Morelia, Estado de Michoacán.

**Eronaricuaro.** Eronari-cuaro, del idioma tarasco; palabra verbal derivada de erongarini, atalayar, y de la terminación cuaro que indica acción verbal; lugar vigilado ó atalayado.

**Erongaricuaro.** Eronari-cuaro, estancia de vendedores en batalla, en el idioma tarasco; palabra derivada de erongariri, atalaya, y la final cuaro, de lugar.

**Eroperácuaro.** Venta, ó lugar donde se esperan, en idioma tarasco.

**Escamela.** De origen desconocido.

**Escamilpa.** Esca-milpa; la terminación es mexicana; la primera radical es desconocida; lugar de Jalisco.

**Escolín.** De origen desconocido.

**Escontzin.** Ezeon-tzin, del idioma mexicano, no es nombre geográfico; es el famoso lugar de descarrilamiento del Ferrocarril de Cuernavaca.

**Escuchapa.** Eseucha-pa, parece hibridismo mexicano; lugar de Guerrero.

**Escuhé.** En el idioma chatino quiere decir, que-lite tintóreo, derivado de escu, quelite, yerba, hue, tintoreo.

**Escuinapa.** Ixcuinapa, debe escribirse Itzcuinapan, de origen azteca; lugar de la República de Guatemala, en Centro América, y también del Estado de Sinaloa; significa la palabra, río de perros, derivada de itzcuintli, perro, y apan, río.

**Escuintla.** Itzcuin-tla, plural mexicano de itzcuintli, perro; fué la ciudad de los zutugiles en la República de Guatemala, y es también lugar del Estado de Chiapas.

**Esdánayoo.** Esdana-yoo, del idioma zapoteco; se le ha dado á la palabra el significado de casa de lavaderos; pero parece poco fundada la etimología en razón de que casa ó morada se traduce por lichi ó por yoho, ó yuú, que podría convenir á la radical de terminación, pero no á la primera, esdana, pues lavar javonando se dice rogocha, y lavar simplemente con agua, riguibi ó gotivi.

El lugar pertenece á Tlapacoyan, en el Estado de Oaxaca.

**Esdíagoya.** Se ha traducido del idioma zapoteco por clavellina, nombre de una flor, pero á ésta se le da el de guabi cohuanaxiíaa; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Esquipula.** Esquipulas; seis lugares del Estado de Tabasco llevan este nombre, uno en Chiapas y otro en la República de Guatemala; la palabra Es-

## EST-EXC

quipula parece de origen americano, pero se ignora la lengua á que pertenece.

**Estayuca.** Iztayu-can, ó Iztayo-can, significa salina ó lugar salado, en idioma mexicano; radicales: can, lugar, é iztayo, adjetivo que significa salado.

**Estetla.** Itzte-tla, colectivo mexicano del itztetl, nombre de la obsidiana, roca negra que labraban con arte los antiguos zapotecos y los mexicanos; pertenece el lugar á Etna, del Estado de Oaxaca.

**Estimucha.** De origen tarasco; se ignora el significado.

**Estutempam.** Eztu-tempa; la palabra pertenece al idioma mexicano, pero indescifrable por su corrupción; el lugar pertenece á Ixtlahuaca, en el Estado de México.

**Etna.** E-tla, frijolar, lugar abundante de frijol que los españoles llaman judías; el nombre Etna es colectivo de etl, frijol; hay diez y seis lugares con el mismo nombre en el Estado de Oaxaca.

**Etnan.** E-tlan, en el frijolar; del idioma mexicano; nombre compuesto de etl, frijol, Phaseolus vulgaris, L., planta leguminosa y alimenticia, y de la final tlan, de lugar.

El signo figurativo del nombre Etna es un frijol negro con una pequeña mancha blanca, que llegó á ser en la escritura azteca la letra vocal e, en la composición de muchas palabras.

La figura del Atlas pertenece á la Matricula de los Tributos ó Códice de Moctezuma.

**Etlantepec.** Etnan-tepec, pueblo de Etnan, en idioma mexicano; componentes: Etnan y tepec.

**Etlatongo.** Etna-tonco, el pequeño Etna, nombre del idioma mexicano; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Etembaro.** Etembaro significa, en donde hay fuego ó lumbre, en el idioma tarasco: del verbo etemucuni, arder lumbre á la puerta ó boca, y la terminación baro, de lugar.

**Etucua.** Significa sal, en idioma tarasco.

**Etucnapicuaro.** Etucua-picuaro, salina donde se coje sal, significa el nombre en idioma tarasco; de etucua, sal, y la final picuaro, derivada de picuare-rani, tener entendimiento; literalmente, donde se entiende el trabajo de la sal.

**Etucuarro.** Etucua-ro, del tarasco; lugar de sal: de etucua, sal de cocina, y de la final ro, de lugar. Etucuarillo es diminutivo castellanizado del anterior.

**Etzatlan.** Ez-atlan, lago de sangre, en idioma mexicano: de eztl, sangre, yatlan, en el agua; lugar del Reino de Nueva Galicia, hoy Jalisco.

La topografía y la historia de los sangrientos combates de la Galicia colonial, corresponden bien al nombre del lugar.

**Euan.** Palabra del idioma maya que significa bajado.

**Excachaché.** Del idioma maya; significa, maxtli, tapador ó braguero fabricado de cortezas de madera; rudimentario vestido de los indios.

## EXC-EXT

**Excampel.** Palabra del idioma maya, de dudosa significación.

**Excolpaltepec.** Ezcol-pal-tepec, palabra de origen mexicano indudable, pero tan adulterada, que está inconocible; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Excuatitla.** Del idioma mexicano; no se conoce el significado.

**Excuch.** Ex-cuch, palabra del idioma maya que significa maxtli ó calzón de carga, ó para el trabajo.

**Exkanhá.** Ex-kanhá, del idioma maya; significa, braguero ó calzón mojado en agua amarilla.

**Exkenlil.** Ex-kenlil, palabra del idioma maya que significa, braguero ó calzón sucio.

**Exotitla.** Exo-titla, lugar de ejotes, de la legumbre verde del frijol, en idioma mexicano: exotl y la final compuesta colectiva, titla.

**Exquitlan.** Izqui-tlan, lugar de escobas, en idioma mexicano; radicales: izquitzli, escoba para barrer, y la final tlan, de lugar.

**Extocá.** De origen otomí; se cree que esta palabra se deriva de exdo-cahá, y significa, donde se tienden tunas: de cahá, tuna, y exdo, palabra verbal.

## EXT-EZH

**Extum.** Ex-tum, del idioma maya; significa, braguero ó calzón petrificado.

**Eycoac.** Ey-coa-c, lugar de tres culebras; antiguo sitio de la peregrinación azteca; radicales: ey, numeral que significa tres, coatl, culebra, y e, final de lugar.

**Eytepeques.** Ey-tepec, tres pueblos, en idioma mexicano: ey, tres, y tepec, lugar poblado.

**Ezajol.** Del Estado de Chiapas.

**Ezhuahuac.** Ez-hua-hua-c, del idioma mexicano; este nombre se encuentra mal escrito en el original, Eshuahuac; significa, lugar de agua ensangrentada ó de agua enrojecida; compuesto de eztlí, sangre, de donde se deriva ezhuia, ensangrentar; la palabra puede descomponerse así: ezhu-a-huac, lugar que tuvo el agua ensangrentada.

El jeroglifo representa el agua roja.

Figura del MS. núm. 4, de 1714, de la Biblioteca Real de Berlín.

**Ezhuahuac.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Ezhuahuac.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Ezhuahuac.** Ezhua-huac, variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

## G

## GAB-GAM

**Gabaa.** De origen zapoteco; se le ha dado el significado de nueve sepulcros, derivado de ga, nueve, y baa, sepulcro.

Con el tiempo el idioma ha cambiado mucho, sufriendo verdaderas transformaciones, pues en su vocabulario se encuentra que nueve se traduce por xigabagaa, y sepulcro por baa ó guerobaa.

**Gacefa.** De origen desconocido; nombre de un rancho de Alamos, en el Estado de Sonora.

**Gachupin.** Gachupina, Gachupines, nombres de origen azteca, apodos denigrantes que los mexicanos pusieron á los conquistadores españoles; el vocablo debió ser en su principio cachiopina ó cachiuhpina, dividido así en sus radicales, cachio-pina, escarabajo con zapatos, palabra compuesta de caetli, zapato, de cachioqui ó cachuhqui, el que lleva ó hace zapatos, y pinacatl, escarabajo grande que no vuela; un pinacate con zapatos; la semejanza de la armadura de fierro y las espuelas con el insecto, produjo ese nombre vejatorio para los castellanos.

**Gaha-Putla.** Doble nombre con que se designa un lugar: gaha, es del idioma trique y significa probablemente lo mismo que Putla ó Poctlan, volcán ó cerro que humea, del idioma mexicano.

**Gambino.** Se cree que esta palabra viene del idioma cahita de Sinaloa.

## GAM-GAV

**Gamboita de Zatemayé.** La primera palabra es un hibridismo, y la segunda de origen tarasco; el lugar pertenece á Jerécuaro, del Estado de Guanajuato.

**Ganapa.** De origen tarasco; lugar de Apatzingan, del Estado de Michoacán; en el idioma tarasco falta la g al principio de las dicciones.

**Gandhó.** De origen otomí.

**Ganyi.** De la lengua mazateca; el lugar tiene también un nombre mexicano, Teotitlan.

**Garambullo.** Nombre de una planta de las cactecas, de fruto comestible parecido á la uva y de color morado; se ignora el origen de la palabra; el lugar pertenece al Estado de Guanajuato.

**Garavito.** De las lenguas del Estado de Durango.

**Gatéa.** Del idioma mazateco; significa probablemente lo mismo que la voz mexicana Tenanco, lugar amurallado.

**Gatundarhá.** Gatun-da-rhá del idioma chocho; nombre que lleva Tepetlapa, en mexicano, pedregal; las radicales del primero son: gatu, cumbre, da, palo, rha, doce, numeral.

**Gavichán.** De lengua desconocida; lugar de Ac-topan, perteneciente á Jalapa, en el Estado de Veracruz.

## GEH-GOC

**Gehuahuachén.** Xengua-gua-chen, de origen tarasco; xengua significa, cerezas ó capulines, y entra en la composición del nombre.

**Gentitagua.** Del Estado de Jalisco.

**Geráhuaro.** Xeráhuaro, Xerácuaro, Xerácuaro-ro, del idioma tarasco; lugar del idolo de piedra llamado Xaracua, deidad de los tarascos.

**Geucobum.** Geu-co-bum, en chinanteco quiere decir, pueblo de hornos encendidos; nombre derivado de geu, pueblo, co, arder, bum, horno; pertenece á Ojitlán, Estado de Oaxaca.

**Geugein.** Geu-gein, del idioma chinanteco; significa pueblo agrio ó áspero; radicales: geu, pueblo, gein, agrio; el lugar pertenece á Xuxila, en el Estado de Oaxaca.

**Geumajó.** Geu-ma-jó, significa en idioma chinanteco, pueblo del árbol ó palo de algodón; radicales: geu, pueblo, ma, palo, y jó, algodón; el nombre chinanteco significa lo mismo que el mexicano que lleva el lugar Ixcatlán, lugar de algodón; pertenece á Oaxaca.

**Geumajon.** Geu-ma-jon, del idioma chinanteco; lugar de palos de quelite; radicales: geu, pueblo, ma, árbol, jon, quelite.

Este lugar lleva el nombre de Sochiapan ó Xochiapan, río de flores, en mexicano, y pertenece á Oaxaca.

**Geumalo.** Geu-ma-lo, significa en idioma chinanteco, pueblo del camelote: geu, pueblo, ma, palo, y lo, camelote; lugar de Oaxaca.

El mismo lugar lleva el nombre mexicano de Tuxtepec ó Tochtepec, pueblo del conejo.

**Geumaquíé.** Geu-ma-quié, pueblo del palo de palma ó pueblo del palmar, en idioma chinanteco: geu, pueblo, ma, árbol, y quié, palma; el lugar se llama en mexicano Zoyaltepec, y significa lo mismo que en chinanteco, pueblo de las palmas.

**Geunai.** Geu-nai, significa en chinanteco lo mismo que en mexicano Yetla, corrupción de Etlá, frijolar: geu, pueblo, y nai, frijol; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Giasiha** se llama en el idioma trique al pueblo de Tlaxiaco, del Estado de Oaxaca.

**Gicayan.** Xica-yan, lugar de jicaras ó escudillas, en idioma mexicano: xicalli, jicara, y la final yan, verbal de lugar; perteneciente al Estado de Guerrero.

**Gila.** (Río) habitado en otro tiempo por numerosas tribus llamadas nijoras, cocomarisepas, papavos, pimas altos, neidenibas y sobaipures. No se conoce el origen de la palabra.

**Gipago.** Viene de hipau ó hipahui, pues la posposición local hui, suele dividirse; lugar donde lavan, lavadero, en el idioma cahita del Estado de Sinaloa.

**Goascorán.** Río de Honduras; se ignora el origen del nombre.

**Gocopiro.** Lo mismo que Huoco, significa pino, en el idioma cahita de Sinaloa.

## GOCH-GUA

**Gochi.** Pertenece á Rayones, del Estado de Nuevo León.

**Gochico.** De las lenguas de Sonora.

**Góhú.** Gó-hú se llama en chinanteco México; radicales: gó, el otro lado, y hú, agua; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Goibampo.** Goi-bampo; la terminación bampo en el idioma cahita de Sinaloa es sinónimo de bacoa, laguna ó lugar de agua, pero se ignora lo que significa la primera radical.

**Goicame.** De significación desconocida; pertenece al idioma cahita de Sinaloa.

**Goi Jaquia.** Congregación de Tepahui, en el Estado de Sonora.

**Goime.** De huime, plural de huoi, coyote; significa, lo coyotes, en el idioma cahita del Estado de Sinaloa.

**Goincari.** De houim, plural de huoi, coyote, y cari, casa; significa, casa de los coyotes, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Golonchán.** De los idiomas del Estado de Chiapas.

**Golonguitz.** Del Estado de Chiapas.

**Gomi.** De origen desconocido; lugar de Ures, en el Estado de Sonora.

**Goni.** De origen otomí.

**Goonxi.** Gonxi significa col, en idioma otomí; la col no era planta conocida en este continente antes de la conquista, así es que el nombre debe ser de alguna planta semejante.

**Gorguz.** Los labradores del campo le dan este nombre á una púa de fierro que ponen en una vara llamada garrocha para picar los bueyes cuando llevan el arado; se ignora el origen de la palabra; el lugar pertenece á Sonora.

**Gorupo** ó Coruco, nombre de un arácnido ó insecto que ataca las gallinas; se ignora su origen; el lugar que lleva este nombre pertenece al Estado de Sinaloa.

**Gosogachic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Gotigni.** Se le atribuye origen otomí, pero no significa barranca seca como se ha afirmado; barranca se dice en otomí, hie, maye, ó sothie, y seco, yotti, ó yoni.

**Goybuasi.** De las lenguas de Sonora.

**Guacamaya.** Nombre de una ave, Zigodáctila Macrocerus militaris, de Vicill; la palabra pertenece á las lenguas de las Antillas; lugar perteneciente á los Estados de Michoacán y Guerrero.

**Guacanajeté.** Del Estado de Chiapas.

**Guacas.** De origen desconocido; pertenece á Tepic.

**Guacáybo.** Del Estado de Chihuahua.

**Guacinas.** De origen tarasco, aunque es preciso advertir que no hay g inicial en esa lengua; el lugar pertenece á Coalcomán, en el Estado de Michoacán.

**Guaco.** Nombre de una planta que se ha usado de diferentes maneras en la medicina vulgar; hay